

# Terra

## Vol. 112

< 英語版 >

### Contents (内容)

The 8<sup>th</sup> Yamato International Festival (第8回やまと国際交流フェスティバル) / Lump-sum allowance for childbirth and nursing (出産育児一時金) / An intensive course for Japanese beginners (日本語初級集中講座) / About Authentication by Ministry of Foreign Affairs of Japan (日本の公印確認について) / Information from Yamato International Association ((公財)大和市国際化協会からのお知らせ)

## The 8<sup>th</sup> Yamato International Festival

第8回 やまと国際交流フェスティバル

Date: March 17<sup>th</sup> (Sun) 10:30a.m. - 3:00p.m.

日時: 2013年3月17日 (日)

Place: Promenade at the east side of Yamato Station

午前10時30分から午後3時まで

場所: 大和駅東側プロムナード

### Stage program

Andean music / Chinese Shishimai (Lion Dance) / American and Filipino music / Brazilian style martial arts / Sri Lankan traditional dance / Japanese drum / Big band etc.



### ステージプログラム

アンデス民族音楽 / 中国獅子舞 / アメリカ・フィリピン歌謡 / ブラジル格闘技 / スリランカ伝統舞踊 / 和太鼓 / ビッグバンドなど

### Flea market

- 1 Kanagawa Prefecture Ex-Members' Organization of JOCV Senegal bags etc.
- 2 Cambodian Community in Japan (NPO) Silk scarves etc.
- 3 Chikyū-Shimin Act Kanagawa/TPAK(NPO) Traditional handicrafts etc.
- 4 Latin America Seishonen no Kai Traditional costume, accessories etc.
- 5 Embassy of Egypt Accessories etc.
- 6 WE21 Japan Yamato (NPO) Clothing, sundries etc.



### フリーマーケット

- 1 青年海外協力隊神奈川県OB会 セネガルかばん等
- 2 NPO法人 在日カンボジアコミュニティ シルクスカーフ等
- 3 NPO法人 地球市民ACTかながわ/TPAK 伝統手工芸品等
- 4 ラテンアメリカ青少年の会 民族衣装・アクセサリー・雑貨等
- 5 エジプト大使館 アクセサリー等
- 6 NPO法人 WE21ジャパン大和 衣類・雑貨等

### Foreign restaurants

- |                       |                       |                                  |
|-----------------------|-----------------------|----------------------------------|
| 1 Korean food         | Kankokumura           | Buchimagae etc. (Korean pancake) |
| 2 Indian food         | Miracle               | Tandoori chicken etc.            |
| 3 Thai / Laotian food | Pakaran               | Fried spring rolls etc.          |
| 4 Turkish food        | Kafkas Kebab          | Doner kebab etc.                 |
| 5 Peruvian food       | Keimi Restaurant      | Chorizo etc.                     |
| 6 Thai food           | Thai Restaurant Rina  | Pad thai etc.                    |
| 7 Bangladeshi food    | Rani                  | Naan dog etc.                    |
| 8 Italian food        | Shonan Coffee Factory | Panini etc.                      |



### Others

- Foreign tea and snacks tasting
- Multinational chatting salon
- Let's take 'Sha-me (cell-phone snapshot)'
- Experiencing foreign culture
- Stamp rally
- Reconstruction fund-raising for The Great East Japan Earthquake

### 外国料理店

- |             |           |          |
|-------------|-----------|----------|
| 1 韓国料理      | 韓国村       | チヂミ      |
| 2 インド料理     | ミラクル      | タンドリーチキン |
| 3 タイ・ラオス料理  | バカーラン     | 揚げ春巻き    |
| 4 トルコ料理     | カフカスケバブ   | ドネルケバブ   |
| 5 ペルー料理     | ケイミレストラン  | チョリソ     |
| 6 タイ料理      | タイレストランリナ | パッタイ     |
| 7 バングラデシュ料理 | ラニー       | ナンドッグ    |
| 8 イタリア料理    | 湘南珈琲工場    | パニーニ     |

### その他

- 外国茶菓子試飲試食
- 多国籍おしゃべりサロン
- 写メ撮ろう! コーナー
- 紙で遊ぼう
- スタンブラリー
- 東日本大震災復興支援募金コーナー



## Lump-sum allowance for childbirth and nursing

When a person who is enrolled in the National Health Insurance system gives birth, this lump-sum allowance is granted. (Stillbirth or miscarriage is also included if more than 12 weeks of pregnancy.) If a social insurance pays a lump-sum allowance (in the case of having enrolled for more than one year and giving birth within six months after leaving a job), National Health Insurance won't pay this.

●Amount: 420,000 yen

### ●Direct payment system:

With a proxy contract between the insured person and a medical institution regarding application for and receipt of the lump-sum allowance for childbirth and nursing, the medical institution receives the payment of the lump-sum allowance for childbirth and nursing, up to 420,000 yen. Using this system, the insured person doesn't need to prepare some amount of money for childbirth expenses. Also, application at Yamato City Office is not necessary.

### ●Application at Yamato City Office:

In case of not using the direct payment system or in case the child-birth expenses are less than 420,000 yen, application is necessary at Yamato City Office.

### ●Required items for application at Yamato City Office

- (1) National Health Insurance card
- (2) Personal seal of the householder
- (3) Bank passbook of the householder with account details
- (4) Receipts issued by medical institutions, stating a direct payment system will be used or not.
- (5) Contract with a medical institution stating your approval or disapproval for direct payment system.

### ●Inquiry:

Insurance Pension Division, Yamato City Office  
TEL 046-260-5115 (Japanese only)

## 出産育児一時金

大和市国民健康保険に加入している方が出産したときは、出産育児一時金が支給されます(死産・流産でも妊娠12週以上であれば支給されます)。ただし、社会保険から出産育児一時金が支給される場合(1年以上の加入期間があり、退職後6ヶ月以内に出生した場合)は、国民健康保険からは支給されません。

●支給額: 42万円

### ●直接支払制度:

出産前に医療機関等が世帯主の方等と出産育児一時金の支給申請及び受領の代理契約を結び、出産後に42万円を上限として医療機関等が出産育児一時金を受け取る制度です。この制度を利用することで、まとまった出産費用を用意する必要がなくなります。また、市役所の窓口にお越しただいて支給申請する必要がなくなります。

### ●市役所の窓口で支給申請する場合:

直接支払制度を利用しなかった場合や、直接支払制度を利用し、かつ出産費用が42万円未満だった場合は、市役所の窓口で申請することになります。

### ●市役所の窓口で支給申請するとき必要なもの:

- (1) 国民健康保険被保険者証
- (2) 世帯主の印鑑
- (3) 世帯主の預金通帳等振込先のわかるもの
- (4) 医療機関等が発行する領収・明細書(直接支払制度利用の有無が記載されているもの)
- (5) 直接払いを希望する、または希望しない旨の医療機関等との契約書

●問合せ: 大和市役所保険年金課 TEL046-260-5115(日本語のみ)

## An intensive course for Japanese beginners

## 日本語初級集中講座

If you want to join, please don't miss taking the level check (April 2<sup>nd</sup>, 9:10 a.m. at Shogai Gakushu Center).

**Date:** April 9<sup>th</sup>, Tuesday – June 28<sup>th</sup>, Friday Every Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday and Friday  
9:10 a.m. – 12:00 noon (Total 53 lessons)

**Place:** Yamato Shogai Gakushu Center, Hoken Fukushi Center, etc.

**Target:** Anyone who is able to join in simple conversation and read and write Hiragana and Katakana.

**Limit:** First 15 applicants

**Fee:** 30,000 yen (except material fees)  
※Paid fee is nonreturnable.

**Apply to:** Association for Supporting Refugees' Settlement in Kanagawa (NPO) "Supporting Regional Japanese Project"  
TEL/FAX 046(268)2655  
Email: nanmin@enjokyokai.org

**Closing date:** March 29<sup>th</sup>, Friday

ご希望の方はレベルチェック(4月2日(火)9時10分～/生涯学習センター)に必ず参加してください。

日時: 2013年4月9日(火)～6月28日(金) 毎週月・火・水・木・金曜日  
午前9時10分～正午(全53回)

場所: 大和市生涯学習センター、保健福祉センターほか

対象: 簡単な会話が出来て、ひらがな・カタカナが読めて書ける人

定員: 先着15名

費用: 30,000円(教材費別途)

※一旦納入された受講料は一切返却できません。

申込み: NPO法人かながわ難民定住援助協会

「地域日本語支援プロジェクト」

TEL/FAX 046(268)2655

Email: nanmin@enjokyokai.org

締切: 3月29日(金)



## About Authentication by Ministry of Foreign Affairs of Japan

If you're going through procedures such as marriage, divorce, birth or visa acquisition, you may be required to get authentication for official documents issued in Japan before submitting to that country. In such a case, Ministry of Foreign Affairs of Japan will issue authentication upon your request.

You can apply for the authentication via mail as follows.

### Application via mail

#### ■ Required documents

1. Application form (all required fields to be completed)  
<http://www.mofa.go.jp/mofaj/toko/todoke/shomei/index.html>
2. Proxy statement (in case the application is submitted by someone other than the applicant)
3. Document(s) which requires the authentication by MFAJ
4. Self-addressed stamped envelope

※Please submit the 4 documents mentioned above via mail to the address below. It will take approximately 10 days for returning the document(s) attached with the authentication by MFAJ if there are no deficiencies found in the submitted documents. We will inform the applicant via phone for any deficiencies.

#### ■ Remarks

- Intended documents should be current and have been issued within 3 months.
- Please complete one application form for one document. The same size copy (A5) is accepted in case you have multiple different documents.
- Proxy statement, article of associations or other private documents cannot be authenticated.
- If intended documents are stapled, please do NOT rip off the staple.  
Documents cannot be authenticated, if ever they show signs of ripping off staples.
- Mail applications are limited to areas only in Japan.

※Please enclose an return-mail envelope (stamped and self-addressed). We recommend you send your documents by registered mail (kakitome), simplified registered mail (kani-kakitome), specified recording mail (tokutei-kiroku-yuubin) or Letter Pack.

## 日本の公印確認について

外国で各種手続き(結婚・離婚・出生・査証取得など)をする際、提出書類である日本の公文書に対して、提出先国の機関から公印の証明を取得するよう要求された場合に証明を行うのが、外務省です。  
郵便での手続きは以下の通りです。



### 申請方法

#### ■ 必要書類

1. 申請書(必要事項を記入したもの) ※ホームページから取得できます。  
<http://www.mofa.go.jp/mofaj/toko/todoke/shomei/index.html>
  2. 委任状(本人申請以外)
  3. 外務省の証明を求められている公文書
  4. 返信用封筒(切手を貼ったもの・返信先住所を記入したもの)
- ※上記4点を以下の送付先まで送ります。書類に不備等がなければ10日前後で外務省の証明が付与された書類が手元に届きます。

### ■ 注意

- 証明の対象となる公文書は原則3ヶ月以内に発行された書類です。
  - 申請書は書類1通につき1枚必要です。(コピー可)
  - 委任状、定款等の私文書の認証はできません。
  - ホチキス留め等となっている書類でホチキス等をはずした形跡がある場合は証明されません。
  - 郵便申請の取扱いは日本国内のみです。
- ※郵便事故防止のため、書留・簡易書留・特定記録郵便・レターパックをしましょう。



<b>Registered mail</b> 書留	Mail charge + 420 yen (by express + 270 yen)	郵便料金+420円(速達料金+270円)
<b>Simplified registered mail</b> 簡易書留	Mail charge + 350 yen (by express + 270 yen)	郵便料金+350円(速達料金+270円)
<b>Specified recording mail</b> 配達記録郵便	Mail charge + 160 yen (by express + 270 yen)	郵便料金+160円(速達料金+270円)
<b>Letter Pack</b> レターパック	Special envelope sold by postal office. 350 yen or 500 yen depending on the delivery way.	郵便局で販売している特別封筒(350円もしくは500円)

### ■ Address

Certification Section of the Consular Service Division of the Ministry of Foreign Affairs 2-2-1 Kasumigaseki, Chiyoda-ku, Tokyo, 100-8919  
Tel 03-3580-3311 (Extension 2308, 2855)

### ■ 送付先

外務省領事局領事サービス室証明班  
〒100-8919 東京都千代田区霞ヶ関2-2-1  
TEL 03-3580-3311 (内線2308, 2855)



# Announcement from Yamato International Association (Yamato-shi Kokusaika Kyokai)

★●★●★●★●★●★● (公財) 大和市国際化協会からのお知らせ ★●★●★●★●★●★●

Please ask the Yamato International Association regarding the following information.

Telephone: 046-260-5126 Fax: 046-260-5127

URL : <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

Address : 8-6-12 Fukami-nishi, Shiyakusho Bunchosha 2F, Yamato-shi  
(On the east side of Yamato Municipal Hospital)

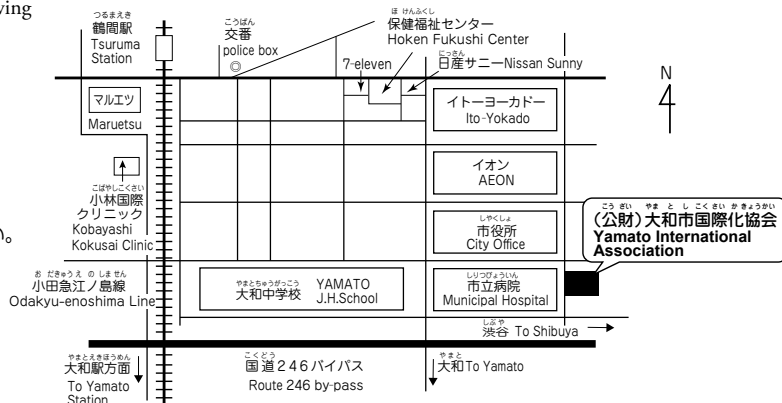
Time : Mon. - Fri. and 1st & 3rd Sat. 8:30 a.m. - 5:00 p.m.  
(closed on holidays)

下記についてのお問い合わせは、(公財)大和市国際化協会までご連絡ください。

電話 046-260-5126 ファックス 046-260-5127

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

大和市深見西8-6-12 市役所分庁舎2階(大和市立病院東側)  
月曜から金曜、第1・3土曜 (祝祭日は除く) 午前8時30分～午後5時



## Register as a Volunteer

## ボランティア登録

Yamato International Association will accept the registration of a volunteer for any length of time. Registration is free of charge. Please contact us for details if you're interested in the activities below.

### 1. Interpretation / Translation Volunteer

Provides interpretation and translation services for requests from public facilities such as the City Office, school and day-care centers or from individuals. The schedule would depend on your availability.

### 2. Operation Volunteer

Provides support in the preparation for events such as Yamato International Exchange Festival, or to edit our association newsletters.

### 3. "Cross-Cultural Seminar" Volunteer

We offer "cross-cultural seminars" in order to develop international understanding in response to requests from schools and other public institutions. Volunteers will help introduce their native culture and lifestyle to these organizations.

### 4. Support Volunteer for Learning Japanese and other Subjects

We offer support for foreign school children etc. to help them learn the Japanese language and/or other subjects (mainly at elementary schools and junior high schools in Yamato City).

国際化協会では随時ボランティア登録を受け付けています。登録費用はかかりません。ご興味のある方は詳細をお問い合わせください。

#### 1. 通訳・翻訳ボランティア

市役所、学校、保育園などの公共施設、または個人からの依頼に応じて通訳や翻訳をお願いしています。ご都合のつく範囲でのご協力で結構です。

#### 2. 事業ボランティア

やまと国際交流フェスティバルなどのイベントの実施に伴う準備や国際化協会の機関誌の編集などにお手伝いいただいています。

#### 3. クロスカルチャーセミナーボランティア

国際化協会では、学校やその他の公共機関などからの依頼に応じて国際理解・国際感覚を育むことを目的に「クロスカルチャーセミナー」を実施しています。母国文化や生活習慣などの紹介をして頂きます。

#### 4. 日本語・学習支援ボランティア

日本語力不足の外国籍児童生徒らに日本語や教科の学習支援をお願いしています。活動は主に市内の小中学校で行います。

## Japanese language class for beginners (with nursery service)

## 日本語初級クラス(保育付き)

We will open a Japanese language class for those who want to brush up your Japanese skill. If you have young child/children, you can attend this class, allowing the nursery care to attend to your child/children. Please contact Yamato International Association for detail if you require nursery service.

**Date:** Every Thursday from May 16<sup>th</sup> to July 18<sup>th</sup>, 2013  
9:30 a.m. - 11:30 a.m. (Total 10 times)

**Place:** Yamato Kinrou Fukushi Kaikan 2F Sousaku-no Mado  
(About a seven-minute walk from Tsuruma station)

**Contents:** Brushing up your conversation by learning phrases and vocabulary in daily life

**Instructor:** Ms. Yasuko Akutagawa, Intercultural Institution of Japan

**Target:** Those who can speak Japanese a little

**Limit:** 18 persons

**Fee:** 2,000 yen for total 10 classes

**Application:** Applicants will be accepted in order of contact by phone or visit the Association from March 1<sup>st</sup>.

もっと日本語が話せるようになりたい方、小さな子どもがいるお母さん子どもを預けて、教室に参加できます。保育サービスをご希望の方は詳細を国際化協会までお問い合わせください。

**日時:** 2013年5月16日から7月18日までの毎週木曜日

午前9時30分から11時30分 全10回

**場所:** 大和市勤労福祉会館2階創作の窓  
(小田急江ノ島線 鶴間駅から徒歩約7分)

**内容:** 日常生活で使えるフレーズや語彙を覚えながら会話力アップを目指します

**講師:** インターカルト日本語学校講師 芥川泰子先生

**対象:** 日本語が少し話せる方

**定員:** 18名

**費用:** 全10回分として2,000円

**申込み:** 電話または国際化協会窓口で3月1日から先着順に受け付けます。

